

深对思政元素的理解和认识。

课程思政理念及分析：《地图学》这门课是大一下学期开设的专业基础课，在此之前学生具备了一定的专业基础知识，如《测量学》，《大学计算机基础与计算思维》，《高等数学》等，因此对于一些基本的技术问题，和学习基础有一定的了解。这为他们理解和应用古代森林管理案例提供了必要的背景知识，也使他们能够更深入地探讨和实践现代地图制作技术。学生还没有接触过多的林业知识，因此在面对古代森林管理的历史背景和技术局限时，可能存在一定的认知障碍。他们可能难以想象和理解古代人们如何在技术落后的条件下进行森林管理，以及这种管理手段对现代森林资源管理的启示和影响。因此，在教学过程中，需要采用生动的案例和故事，以及直观的图表和图像，帮助学生克服认知障碍，深入理解古代森林管理的历史背景和技术局限。学生对思政元素的兴趣和接受程度存在差异。部分学生可能对创新精神、尊重历史和可持续发展等思政元素有较高的认同感和兴趣，而部分学生则可能对这些元素持中立或漠不关心的态度。因此，在教学过程中，注重思政元素的融入方式和深度，以激发学生的学习兴趣 and 认同感，同时避免过度强调思政元素而忽略课程本身的专业性。

3.3 地图的用途

案例描述：地图是国家版图表现的主要形式，直观反映国家的主权范围，体现国家的政治主张，具有严肃的政治性、严密的科学性和严格的法定性。国家版图在地图上的表示正确与否，直接涉及国家领土主权完整和民族利益。讲述边境冲突故事，并用标准地图展示我国地图正确版图。

教学活动设计：讲述地图边界争端引起的地图冲突的事件，2010年尼加拉瓜和哥斯达黎加因谷歌地图错误边界产生的国际冲突，启发学生思考正确表示国界线的重要性。

以我国地图为例，钓鱼岛为我国专属岛屿，在进行地图制图时，因钓鱼岛对我国领土完整有重要作用，应在地图上对钓鱼岛、赤尾屿等进行正确标识。以国家标准地图为例，引导学生甄别地图数据来源，使用标准地图。

课程思政理念及分析：国界标识了国家版图范围，表明了一个国家的主权意志和政治外交立场。地图上的国界线画法、行政区域、国家名称、国家首都或首府名称的标注、岛屿的归属等地图内容的表示都必须符合国家的政治观点和外交立场。如果这些内容出现错误，会损害国家利益、民族尊严，引起外交纠纷，产生极其恶劣的政治影响。国家版图表达的完整性要严格执行国家标准规范。

通过地图引起的国际纠纷，使学生引以为戒，提高学生政治素养。提高国家版图正确性的辨别能力，强化国家版图意识，正确认识争议边界、主权岛屿等相关问题显得尤为重要。一场因地图引起的国际纠纷，对同学们正确使用地图

展示国界线起到了警示作用，同时也充分意识到了地图作为国家疆域版图主要依据的重要作用，提升学生政治素养、强化学生国家版图意识。

4 结论

综上所述，在智慧林业蓬勃发展的大背景下，推进《地图学》课程思政改革，是高等教育在专业人才培养层面的关键举措。《地图学》作为一门基础课程，不仅承担着传授专业知识、培养学生专业技能的重任，还在塑造学生正确价值观，培养学生的家国情怀、社会责任感与全球视野方面，发挥着不可替代的作用。这对于培养契合智慧林业发展需求，兼具扎实专业素养与高尚品德的高素质人才，具有极为重要的意义。

针对当前智慧林业《地图学》课程思政建设中存在的问题，应从多维度协同发力。通过系统性地将思政元素融入课程内容，广泛整合、丰富思政教育资源，全面提升教师的思政教学能力，持续增强学生的思政学习意识等具体行动，实现专业知识传授与价值引领的有机统一，达成《地图学》课程的双重育人目标。不仅能显著提升智慧林业《地图学》课程的教学质量，增强教学的实效性，还能为构建层次分明、覆盖全面的育人体系提供有力支持。

参考文献

- [1] 姚琴凤,刘丽梅,贾建虎. “三全育人”理念下“地图学基础”课程思政的教学设计与实践[J]. 大学, 2023(27): 108-111.
- [2] 翁敏,杨敏,黄丽娜. 基于成果导向的地图学实习课程教学设计[J]. 测绘通报, 2023(S2): 111-115.
- [3] 卢鹤立,刘桂芳,秦明周,等. 基于在线开放课程平台的翻转课堂建设——以现代地图学研究进展课程为例[J]. 大学教育, 2023(24): 12-15.
- [4] 刘维杰,刘英烈. 教育信息化背景下测量与地图学课程教学改革研究——以人文地理与城乡规划专业为例[J]. 邢台学院学报, 2023, 38 (04): 143-149+161.
- [5] 杨敏,朱海红,李连营,等. “双万计划”背景下地图学课程建设与实践[J]. 测绘通报, 2023(S2): 121-124.
- [6] 刘广平,刘波,滕轶.“智慧林业”时代的信息资源开发与利用探讨[J]. 林业资源管理, 2013(6):4.
- [7] 李世东.智慧林业:中国林业新征途[J]. 信息化建设, 2016(8):23-25.
- [8] 仁胜,王洪,邓洪品. 智慧林业管理模式下的森林资源管护水平提升分析[J]. 中文科技期刊数据库(全文版) 农业科学, 2024(003):000.
- [9] 冯峻极.论“互联网+”是智慧林业的新机遇[J]. 国家林业局管理干部学院学报, 2015, 14(4):3.
- [10] 郭连生.建设生态文明赋予林业工作者光荣而神圣的职责[J]. 内蒙古林业, 2008(003):8.

The current situation of domestic research on interpretation theory

Xiangyu Wang

Tianjin Foreign Studies University, Tianjin, 300202, China

Abstract

The theory of interpretation has had a profound impact on interpreting research and teaching in China since its introduction in the 1970s. But so far, few researchers have described and analyzed the current research status of interpretive theory in China. This article will use the CNKI China National Knowledge Infrastructure academic journal database as a search tool, with search terms such as “Interpretation Theory”, “Leaving the Source Language Shell”, “Interpretation Triangle Model”, “Paris Interpretation School”, “Interpretation School”, “Leaving the Source Language Shell”, and “Leaving the Source Language Shell”. From the perspectives of the number of published papers, research topics, and language pairs, this article will sort out the current status of domestic research on interpretation theory, and based on this, propose the characteristics of current domestic research, in order to contribute to the development of interpretation theory in China in the future.

Keywords

interpretation theory; interpretation research; review

释意理论的国内研究现状

王翔宇

天津外国语大学, 中国 · 天津 300202

摘 要

释意理论自20世纪70年代传入我国以来,对国内的口译研究和教学产生了深远的影响。但迄今为止鲜少有研究者对释意理论在我国的研究现状进行描述和分析。本文将CNKI中国知网学术期数据库为检索工具,以“释意理论”“脱离源语语言外壳”“口译三角模型”“巴黎释意学派”“释意学派”“脱离原语语言外壳”“脱离原语外壳”等为检索词,从论文发表数量、研究主题和语言对三个角度,梳理国内释意理论相关研究的现状,并在此基础上提出目前国内研究的特点,以期对未来释意理论在国内的发展贡献微薄之力。

关键词

释意理论; 口译研究; 综述

1 引言

1968年,法国著名口译专家达尼卡·塞莱丝科维奇(Seleskovitch)发表的《L'interprétation dans les conférences internationales. Pairs: Minard Letters Modernes》(1968),被视为释意理论的奠基之作。随后,伴随着《释意学派口笔译理论》(1994)一书的出版,释意理论走向成熟。20世纪70年代,由北京出版社出版,孙慧双翻译的塞莱丝科维奇专著的中译本《口译技巧》首次向中国介绍了释意理论。该理论自传入中国到现在,已有40余年的历史,对国内的口译研究和教学产生了深远的影响。对该理论在国内的研究进行梳理分析,有助于了解目前的研究现状和特点,推动该理论在国内的发展。迄今为止,有关释意理论国内研究现状的

综述性研究为数寥寥,且由于发表时间和篇幅的限制,缺乏具有时效性且较为全面的研究^[1]。本文将基于CNKI中国知网学术期数据库的检索结果,从论文发表数量、研究主题和语言对三个角度,梳理国内释意理论相关研究的现状,并在此基础上提出目前国内研究的特点,以期对未来释意理论在国内的发展贡献微薄之力。

笔者以CNKI中国知网学术期数据库为检索工具,在检索栏中分别输入“释意理论”“脱离源语语言外壳”“脱离原语语言外壳”“口译三角模型”“巴黎释意学派”“释意学派”“脱离原语语言外壳”“脱离原语外壳”“释义理论口译”“释义派理论”“释义派”,排除因汉字相同出现的干扰性文献,共筛选出487篇与释意理论相关的文献^[2]。基于筛选结果,笔者分别从论文发表数量、研究主题和语言对三个角度分析了国内释意理论相关研究的现状。

【作者简介】王翔宇(2002-),女,中国陕西咸阳人,硕士,从事翻译理论、翻译与跨文化交际研究。

2 有关释意理论的期刊论文发表情况

首先,关于国内释意理论研究的数量分布,笔者根据在CNKI学术期刊数据库的检索栏中输入“释意理论”等检索词后筛选得到的数据,统计了不同年份国内有关释意理论的口译研究论文发表数量。具体而言,2008年以前,每年国内相关的论文发表数量仅在10篇以内。而2008年则增长至28篇,仅一年的期刊论文发表数量就几乎相当于之前11年间的论文发表总数。其原因主要是随着2006年和2007年我国内地翻译本科专业(BTI)和翻译硕士专业学位(MTI)的相继设立,通过释意理论研究口译教学的论文数量增多。2010年后,我国的口译研究迎来了一个“多元发展期^[3]”,释意理论相关的研究数量也随之增多。到了2013年,释意理论相关的期刊论文发表数量达到迄今为止最高,为51篇。

其次,关于国内释意理论研究的主题分布,张吉良(2008)对2008年以前国内口译界对释意理论的研究情况进行了回顾,将国内对释意理论的研究大致分为以下九种类型:介绍和阐释释意理论、回顾释意理论在我国的译介传播和发展、对释意理论作出综述和评价、对释意理论提出质疑、对释意理论进行补充和完善、运用释意理论研究口译和口译教学、用口译实例验证释意理论、探讨释意理论与其他学科理论系统之间的互动关系、释意理论模式与其他翻译模式之间的对比研究。在前人研究的基础上,笔者对第六类“运用释意理论研究口译和口译教学”进行了细化,将其分为“运用释意理论研究口笔译教学”和“运用释意理论研究口笔译过程^[4]”。具体而言,国内有关释意理论的研究主题主要集中在“运用释意理论研究口笔译过程”“运用释意理论研究口笔译教学”“用口笔译实例验证释意理论”,这三类主题的论文数量共占论文总数的76%。由此可见,目前国内关于释意理论的研究主流是通过理论指导口译实践和教学,而纯理论研究则相较而言处于劣势。下面将分围绕释意理论进行的研究和运用释意理论指导实践教学的研究两类,梳理目前国内释意理论相关研究的现状。

最后,关于国内释意理论研究的语对分布,总体来看,与释意理论相关的期刊论文研究语言对包括汉英、汉法、汉日和汉俄^[5]。其中,汉英语言对相关的研究占比高达93%,其次按照占比从高到低依次为汉法、汉日、汉俄。从每种研究主题中语言对的分布情况来看,“用口笔译实例验证释意理论”的研究只涉及汉英和汉法语言对;“运用释意理论研究口笔译教学”的研究中涉及汉英、汉法和汉俄语言对,缺乏汉日语言对的研究;“运用释意理论研究口笔译过程”的研究涵盖了四种语言对,其中除占比最多的汉英语言外,汉法语言对占比最高;“运用释意理论研究译员角色”的研究涉及汉英和汉法语言对;其余运用释意理论研究口译质量、口笔译能力和口译语料库的研究只涉及汉英语言对。

3 围绕释义理论进行的研究

围绕释义理论进行的研究可以分为理论本体研究和理论指导实践研究两类。首先,理论本体研究主要分以下七类:

①介绍和阐释释意理论。在阐释和介绍释意理论的研究中,多见对释意理论的概述。比如,在许均(1998)通过与塞莱斯科维奇教授的讨论,介绍了翻译对象、翻译过程、翻译步骤、译者与原作者的关系、译者的自由度等释意理论的一些基本观点。同时存在一些对释意理论三角模型中某一步骤的进行诠释的研究。许明(2010)中从认识心理学的视角阐释并规范了“deverbalization”过程中“意义”的存在形式、界定规范、发生机制和科学定义。

②回顾释意理论在我国的译介传播和发展。该类型的研究主要介绍了早期我国学者对释意理论在我国的发展做出的巨大贡献。蒲艳春(2004)中对鲍刚、刘和平、蔡小红这三位学者的研究成果进行了着重介绍,并进一步分析了目前我国口译研究与教学中存在的问题和发展趋势。

③对释意理论作出综述和评价。在该类研究中最具代表性的研究当属刘和平教授在《中国翻译》上发表的《释意学派理论对翻译学的主要贡献——献给达尼卡·塞莱丝柯维奇教授》一文。该文梳理了释意学派理论的诞生历史、特点,并从释意学派理论研究领域的拓展讨论了该理论今后的发展方向。

④对释意理论提出质疑。该类研究中对释义理论提出的质疑包括口译中意义和形式并非完全分离的两个层面、“脱离源语语言外壳”的难以操作性等等。张吉良(2010)中提出了释意学派拒绝语言学范式的口译研究、释意概念过于抽象、释意学派只关注成功的口译、忽略脑负荷问题等释意理论的八点不足。除此之外,也有学者针对外界对释意理论提出的质疑进行了解答。刘和平(2006)回答了外界对释意理论缺乏实证研究等的质疑。

⑤对释意理论进行补充和完善。鲍刚(1998、1999)中分别围绕口译程序中的语义问题和“思维理解”展开了论述,对释意理论进行了补充。刘嘉(2006)则对释意学派对语言和言语的区分做出了补充,将翻译中的对等分为了语言层次、言语层次和文化层次的对等。

⑥探讨释意理论与其他学科理论系统之间的互动关系^[6]。该类型的研究主要从文化、认知心理学、记忆心理学、生态翻译学等视角研究了其与释意理论之间的关系。比如,夏丽娜,李梅(2005)探究了文化视角对释意派理论每一环节的积极作用,提出了“口译是翻译文化而不单是语言”的观点。

⑦释意理论模式与其他翻译模式之间的对比研究。该类型的研究主要在释意理论与阐释翻译理论(金敬红、李思国2003)、巴氏理论(支晓来2008)、关联翻译理论(乔